Тишин В. В.

Новые данные о происхождении эстампажа
надписи Тоньюкука из Кяхтинского краеведческого музея
имени академика В. А. Обручева¹

Аннотация. В статье приводятся сведения, позволяющие уточнить обстоятельства происхождения эстампажа надписи Тоньюкука, найденного в июле 2019 г. в ходе работ по каталогизации фондов Кяхтинского краеведческого музея имени академика В. А. Обручева. Исследования сотрудников Института восточных рукописей Российской Академии наук (ИВР РАН) позволили с уверенностью определить, что данная копия является лишь одной из многих, выполненных по распоряжению маньчжурского амбана Сань-до, имевшего назначение в Урге в период 1909–1911 гг. Значительное число этих эстампажей оказалось в Санкт-Петербурге уже после свержения маньчжурского владычества в Монголии в 1911 г. Между тем, имеющиеся данные не позволяют пока соотнести задокументированные даты об отправке подобных эстампажей в Санкт-Петербург и об отправке упомянутой кяхтинской копии из Санкт-Петербурга в Троицкосавск.

Ключевые слова: памятники древнетюркской рунической письменности, эстампаж, Монголия, Кяхта.

Vladimir V. Tishin

A New Data on the Origin of the Estampage
of the Toñuquq Inscription kept in the Kyakhta Museum
of Local Lore named after Academician V. A. Obruchev

Abstract. The paper provides information that allows to clarify the circumstances of the origin of the estampage of the Toñuquq Inscription found in the Kyakhta Museum of Local Lore named after Academician V. A. Obruchev in July 2019 in the course of work on cataloguing the museum funds. The results of the work of the scholars of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (IOM, RAS) allow to identify accurately that this

¹ Работа выполнена при поддержке Комплексной программы фундаментальных исследований СО РАН XII.191.1.2. Межкультурное взаимодействие, этнические и социально-политические процессы в Центральной Азии, № АААА-А17-117021310264-4.

copy was the only one of many copies, made by the order of Manchu amban San-duo (1909–1911). Many of these estampages were sent to St. Petersburg after the fall of the Manchu rule in Mongolia in 1911. By the way, current data makes it still impossible to relate the attested date on the sending of such estampages to St. Petersburg or about sending the Kyakhta copy from St. Petersburg to Troitskosavsk.

Keywords: Old Turkic Runic Written Monuments, estampe, Mongolia, Kyakhta.

В июле 2019 г. научным сотрудником Кяхтинского краеведческого музея имени академика В. А. Обручева Аюной Чултумовной Очировой в ходе работ по каталогизации коллекций в составе фонда «Документы. Фотодокументы» был обнаружен эстампаж памятника древнетюркской рунической письменности. Как нам удалось предварительно установить, это была копия памятника, известного как надпись Тоньюкука. В декабре того же года нам удалось ознакомиться с этой находкой и, убедившись в своей идентификации, изучить ее, в том числе на предмет сличения копии с известными ранее изданиями. О предварительных результатах этой работы было сообщено в научной печати [Tishin 2020; Тишин 2021].

Напомним, что надпись Тоньюкука (известной также как «надпись из Налайхи» или чаще как «надпись из Баин-Цокто», по месту обнаружения), нанесенная на две стелы, относится, исходя из разных оценок исследователей, к периоду 716–732 гг. и, может быть, является самой ранней среди известных на сегодняшний день памятников древнетюркской рунической письменности. Комплекс объектов, содержащий стелы с надписями, был обнаружен в 1897 г. Е. Н. Клеменц, супругой Д. А. Клеменца. В 1898 г. было организовано полевое изучение памятника, а в 1899 г. в четвертом томе «Атласа древностей Монголии» В. В. Радлова были опубликованы фотографии комплекса и эстампажи надписи, тогда же В. В. Радловым был издан первый опыт прочтения и перевода. В 1909 г. полевые исследования памятника проводил Г. Й. Рамстедт, материалы которого были опубликованы только в 1958 г. его учеником П. Аалто (об изучении надписи см.: [Rybatzki 1997: 1–6]; литературу см. также: [Базылхан 2005: 107 (169–173 нүсқ.); Şirin User 2009: 27, 466]).

Обнаруженный в Кяхте эстампаж, на восьми листах китайской рисовой бумаги, соответственно восьми сторонам надписи (на каждой из

четырех сторон двух стел), как выяснилось при его рассмотрении, отличается от тех, что были изданы в «Атласе...» В. В. Радлова. Это обстоятельство сделало еще более важным вопрос о происхождении этой копии.

На момент обнаружения листы с эстампажами находились в конверте из оберточной бумаги с почтамтской печатью г. Троицкосавск (название Кяхты до 1934 г.), содержащим выполненную синим карандашом надпись в диагональном направлении:

«Памятник Тоньюку[...]

въ Налайхе

(снимки Сань-до)»

Вместе с эстампажами были обнаружены остатки адресной этикетки. С левой стороны остался оттиск круглой печати с датой «23 апр. 1913».

По обрывкам конверта удалось восстановить нанесенный на него текст.

<Черными чернилами (подчеркнуто)>

«Кяхт[...] /// ... [б]андрероль

Троицкосавско-Кяхт[...] /// ...ска[...] копия

[...]скаго отдела»

<В правом нижнем углу (видимо, продолжение)>:

«Приамур-

[об]щества

<Теми же чернилами и тем же почерком в левом нижнем углу>:

«Отъ В. Котвича

СПб., Итальянская, 23, кв. 3»

<В середине снизу, черными чернилами, печатно>:

«К Ат[ласу]

Древнос[тей Монго-]

лии В. В. [Радлова]

Инв 19[0]»

<По диагонали синим карандашом, другим почерком>

«Получен[...]

В Книге поступлений Музея никаких сведений о данной посылке найти не удалось. Инвентарный номер был восстановлен по наклейке на почтовом конверте. Благодаря любезному содействию заведующего редким книжным фондом Музея Марины Михайловны Чагдуровой и

ответственного хранителя музейной коллекции «Документы. Фотодокументы» Марины Данжуровны Лобановой, удалось выяснить, что эстампаж нигде не регистрировался как самостоятельная единица хранения и, видимо, рассматривался как приложение к «Атласу...» В. В. Радлова. В «Инвентаре Библиотеки Троицкосавского Краевого Музея» (Н. Г.) под номером «190» значится «Атлас древностей Монголии», все четыре тома. Том четвертый, где изданы эстампажи памятника Тоньюкука, на сегодняшний день имеет сиглы «902.6 / Р-15, инв. 190».

Таким образом, все, что нам удалось узнать, оказалось возможным лишь благодаря обрывкам конверта, в котором копия была обнаружена. Получалось, что она была отправлена по почте Троицкосавско-Кяхтинскому отделению Приамурского отдела Императорского Русского географического общества из Санкт-Петербурга В. Л. Котвичем, как следует из сохранившейся адресной этикетки, 23 апреля 1913 г. На один из листов кяхтинской копии нанесена китайская красная канцелярская печать с иероглифами *сань-до со-та* 三多所拓, что может быть переведено как ‘эстампаж снят Сань-до’ и таким образом соотносится с упомянутой карандашной надписью на конверте, содержащей пометку «снимки Сань-до». Прежде мы ограничились лишь фиксацией этих фактов, оставив открытым вопрос о происхождении копии.

В решении этого вопроса существенно продвинулись петербургские коллеги, работавшие в тот момент над инвентаризацией и каталогизацией Фонда Центральной Азии и Сибири Института восточных рукописей Российской Академии наук (ИВР РАН) и также оказавшие нам информационно-консультативное содействие при осуществлении первичной обработки находки Кяхтинского краеведческого музея. Как было сообщено нам А. А. Туранской, статья которой в настоящее время находится в печати (см.: [Туранская, Козинцев (в печати)], указана литература), в упомянутой выше надписи *сань-до со-та* 三多所拓 сочетание первых двух иероглифов следует однозначно идентифицировать с личным именем маньчжурского амбана Сань-до, «сидевшем на назначении» в Урге в период 1909–1911 гг. Иными словами, данные эстампажи надписи Тоньюкука были сняты по его указанию.

Как показано в упомянутой статье А. А. Туранской и М. А. Козинцева, копии надписи Тоньюкука были обнаружены в Урге, видимо, после событий, связанных со свержением маньчжурской власти в Монголии, и, согласно одному из отчетов Русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии (РКСА) за 1913 г., в количестве 49 экзем-

пляров были отправлены бурятским ученым и общественным деятелем Ц. Ж. Жамцарано в Санкт-Петербург с письмом на имя председателя РКСА от 20 мая 1913 г. Согласно данным А. А. Туранской и М. А. Козинцева, в настоящее время в составе Фонда Центральной Азии и Сибири ИВР РАН насчитывается 81 единица эстампажей надписи Тоньюкука, выполненных с использованием тонкой китайской бумаги и туши, очевидно, сделанных по указанию амбана (с ошибочной пометкой на бирке, приложенной к эстампам, гласящей «снимки Аль-да»). При этом, согласно замечанию, высказанному в статье названных исследователей, соотнести указанное выше в отчете РКСА число в 49 единиц с данными экземплярами из коллекций ИВР РАН (и даже с учетом еще кяхтинского образца) оказывается возможным лишь частично (при любой системе подсчета). Как пояснила нам А. А. Туранская, некоторые из представленных в коллекции эстампажей не являются комплектными. В названной статье А. А. Туранской и М. А. Козинцева озвучено осторожное предположение, что подобные копии могут обнаружиться в других музеях Сибири.

Следует заметить, что отмеченная в отчете РКСА дата отправки эстампажей в Санкт-Петербург от Ц. Ж. Жамцарано (20 мая 1913 г.) стоит на месяц позже, чем следует отправка исследованного нами эстампа из Санкт-Петербурга в Кяхту В. Л. Котвичем (23 апреля 1913 г.). Объяснение этой ситуации в настоящее время может быть ограничено лишь рядом предположений. Одно из них состоит в том, что кяхтинская копия, хотя и, по-видимому, имеет общее происхождение с рядом других эстампажей, выполненных по указанию Сань-до, но не входит в состав тех, что были присланы в Санкт-Петербург Ц. Ж. Жамцарано, а, значит, обстоятельства ее попадания в Кяхту требуют дальнейших изысканий. Это объяснение, безусловно, лишь одно из возможных, но любые другие из них будут упираться, по-видимому, в общий недостаток данных.

Таким образом, если происхождение хранящегося в Кяхтинском краеведческом музее эстампа надписи Тоньюкука, может считаться установленным (чему мы всецело обязаны упомянутым выше петербургским коллегам), то вопрос о его появлении в Кяхте по-прежнему ожидает своего решения.

Автор настоящей работы обязан выразить глубокую благодарность А. А. Туранской, ознакомившей его с результатами своих изысканий и любезно приславшей готовящуюся к публикации рукопись статьи, по-

дробно излагающей новые обстоятельства, проливающие свет на происхождение кяхтинского эстампажа надписи Тоньюкука.

Литература

1. Тишин В. В. Анализ неизвестного ранее эстампажа надписи Тоньюкука, выявленного в Кяхтинском краеведческом музее им. академика В. А. Обручева // Вестник архивиста. 2021. № 1. С. 205–217.
2. Туранская А. А., Козинцев М. А. Эстампажи надписи Тоньюкука в коллекции ИВР РАН // Тюркологический сборник (в печати)
3. Базылхан Н. Көне түрік бітіктастары мен ескерткіштері (Орхон, Енисей, Талас). Алматы: Дайк-Пресс, 2005. 252 б., 144 бет жапсырма. (Қазақстан тарихы туралы түркі деректемелері. II т.).
4. Rybatzki V. Die Toñuquq-Inschrift. Szeged: Univ. of Szeged, 1997. 132 s. (Studia uralo-altaica. 40).
5. Şirin User H. Köktürk ve Ötüken Uygur Kağanlığı Yazıtları. Söz Varlığı İncelemesi. Konya, 2009. 548 s. (Kömen Yayınları. 32; Türk Dili Dizisi. 1).
6. Tishin V. V. Toñuquq Yazıtı'nın Yeni Keşfedilen Bir Estampaj Kopyası // UNESCO 2020 Bilge Tonyukuk Yılı anısına Tonyukuk Kitabı / Yayına hazırlayan: K. Yıldırım. İstanbul: Bahçeşehir Üniversitesi Katkılarıyla, 2020. S. 67–80.

References

1. Tishin V. V. Analiz neizvestnogo ranee estampazha nadpisi Ton'iukuka, vyiavlennogo v Kiakhtinskom kraevedcheskom muzee im. akademika V. A. Obrucheva // Vestnik arkhivista. 2021. No 1. P. 205–217. [In Russ.].
2. Turanskaya A. A., Kozintcev M. A. Estampazhi nadpisi Ton'iukuka v kollektzii IVR RAN // Tiurkologicheskii sbornik (in press) [In Russ.].
3. Bazykhan N. Ko'ne Tu'rik bitiktastary men eskerkis'teri (Orkhon, Eni'sei', Talas). Almaty, Dai'k-Press, 2005, 252 p., 144 ill. (Qazaqstan tari'hy ty'raly' tu'rki derektemeleri [Turkic Sources on the History of Kazakhstan], vol. 2). (in Kazakh.)
4. Rybatzki V. Die Toñuquq-Inschrift. Szeged: Univ. of Szeged, 1997. 132 S. (Studia uralo-altaica. 40).
5. Şirin User H. Köktürk ve Ötüken Uygur Kağanlığı Yazıtları. Söz Varlığı İncelemesi. Konya, 2009. 548 s. (Kömen Yayınları. 32; Türk Dili Dizisi. 1).
6. Tishin V. V. Toñuquq Yazıtı'nın Yeni Keşfedilen Bir Estampaj Kopyası // UNESCO 2020 Bilge Tonyukuk Yılı anısına Tonyukuk Kitabı / Yayına hazırlayan: K. Yıldırım. İstanbul: Bahçeşehir Üniversitesi Katkılarıyla, 2020. S. 67–80.